

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
немецкой филологии



к.ф.н., доц. Молчанова Л.В.  
15.05.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.01 Общественно-политический перевод**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:**

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** немецкой филологии

**6. Составители программы:** Семочко Светлана Валерьевна, к. филол. н., доцент

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1.04.2024 г.

**8. Учебный год:** 2027-2028

**Семестр(ы):** 7

**9. Цели и задачи учебной дисциплины:**

**Целью** освоения учебной дисциплины является овладение способностью осуществлять перевод текстов, относящихся к общественно-политической сфере.

**Задачи учебной дисциплины:**

- 1) расширение представлений студентов о специфике общественно-политической сферы жизнедеятельности человека, о ее лингвистических особенностях, проявляющихся на разных уровнях языка, а также о внеязыковых факторах и явлениях, характерных для межкультурного и/или международного взаимодействия;
- 2) овладение студентами навыками обсуждения актуальных общественно-политических проблем на иностранном языке, осознанно выбирая для этого адекватные коммуникативные стратегии межкультурного общения;

3) развитие умений письменного перевода с опорой на знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также с учетом специфических черт и маркеров разных культур.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курса теории перевода, практического курса письменного перевода с немецкого языка, стилистики.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2	Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации	<b>Знать:</b> специфику общественно-политической сферы жизнедеятельности человека, ее лингвистические особенности, проявляющиеся на разных уровнях языка, а также внеязыковые факторы и явления, характерные для межкультурного и/или международного взаимодействия.
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1	Владеет знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков и способен интерпретировать данные знания	
ПК-5	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной	ПК-5.1.	Знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний,	<b>знать:</b> типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и

	деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества		переговоров и заседаний	структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни; <b>уметь:</b> применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; обсуждать актуальные общественно-политические проблемы на иностранном языке, осознанно выбирая для этого адекватные коммуникативные стратегии межкультурного общения; <b>владеть:</b> навыками принимать адекватные переводческие решения с учётом лингвокультурных особенностей коммуникативной ситуации с опорой на знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков.
--	---	--	-------------------------	---

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 4/144.**

**Форма промежуточной аттестации - экзамен**

### 13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		7 семестр
Аудиторные занятия	68	68
в том числе:		
лекции		
практические		
лабораторные	68	68
Самостоятельная работа	40	40
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час..)	36	36
Итого:	144	144

#### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>Лабораторные занятия</b>		
1	Актуальные международные события	Перевод текстов, посвященных текущим международным событиям. Составление глоссариев

2	Проблемы мира и разоружения	Перевод текстов по проблемам мира и разоружения. Составление глоссариев
3	Современные международные организации	Перевод текстов, посвященных деятельности современных международных организаций
4	Вооруженные конфликты в современном мире	Перевод текстов по проблеме вооруженных конфликтов в современном мире.
5	Борьба с терроризмом	Перевод текстов по проблемам борьбы с терроризмом. Составление глоссария
6	Политика немецкоязычных стран в Европе	Перевод текстов, посвященных экономической и культурной политике немецкоязычных стран в Европе
7	Политическая и экономическая система немецкоязычных стран	Перевод текстов по проблемам политического и экономического устройства современной Европе
8	Политические отношения России и немецкоязычных стран	Перевод текстов по проблемам сотрудничества России и немецкоязычных стран на современном этапе

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	контроль	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Актуальные международные проблемы	-	-	12	8	16
2	Проблемы мира и разоружения	-	-	8	4	14
3	Современные международные	-	-	8	4	12
4	Вооруженные конфликты	-	-	8	4	12
5	Борьба с терроризмом			8	4	12
6	Политика немецкоязычных стран в Европе			8	4	12
7	Политическая и экономическая система немецкоязычных стран			8	6	12
8	Политические отношения России и немецкоязычных стран			8	6	12
	Итого		36	68	40	144

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Задания для самостоятельной работы включают изучение литературы по разделам дисциплины, выполнение практических заданий.

В ходе подготовки к занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. по изучаемой теме. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

*Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.*

Подготовка к докладу, сообщению должна сопровождаться изучением научной литературы (монографии, статьи, диссертации и др.) обобщением накопленного опыта по заявленной проблеме. Доклад оформляется в соответствии с требованиями к оформлению работ. Важно также подготовить свое выступление и презентацию для публичного выступления на занятии. Студент должен быть готов не только представить свою точку зрения, уметь её аргументировать, но и ответить на вопросы преподавателя и других студентов. Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка к переводу по соответствующей актуальной общественно-политической тематике. Также в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка докладов. При этом обязательным является выступление на занятии с последующим ответом на вопросы.

## **15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины**

### **а) литература:**

№ п/п	Источник
1.	Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л .Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. - 97 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69164">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69164</a>
2.	Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь: СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818</a>

### **б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):**

№п/п	Источник
5	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4598">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4598</a>
6	<a href="http://www.google.de">www.google.de</a>
7	<a href="http://www.multitran.de">www.multitran.de</a>
8	<a href="http://www.wikipedia.de">www.wikipedia.de</a> .

## **16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)**

№ п/п	Источник
1.	Ch.Nord. Fertigkeit Uebersetzen: Ein Kurs zum Uebersetzenlehren und -lernen/Ch.Nord.- BDU, Auflage 1, 2010.– 245 S.

## **17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:**

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.

2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

### 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве

оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)

ауд. 41: 16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер

ауд. 105: компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

### 19. Фонд оценочных средств:

#### 19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

#### 7 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Актуальные международные проблемы	УК-5 ПК-3 ПК-5	УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1	Письменный перевод
2	Проблемы мира и разоружения	УК-5 ПК-3 ПК-5	УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1 УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1	Практическая работа №1 (перевод текста)
3	Современные международные организации			Письменный перевод
4	Вооруженные конфликты	УК-5 ПК-3 ПК-5	УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1	Письменный перевод
5	Борьба с терроризмом	УК-5 ПК-3 ПК-5	УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1	Письменный перевод
6	Политика немецкоязычных стран в Европе	УК-5 ПК-3 ПК-5	УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1	Письменный перевод
7	Политическая и экономическая система немецкоязычных стран			Практическая работа № 2 (перевод текста)
8	Политические отношения России и немецкоязычных стран			Письменный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля - экзамен				Письменный перевод (перевод текста)

## **20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания**

### **20.1 Текущий контроль успеваемости**

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Общественно-политический перевод» (4 ЗЕТ) проводится 2 текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 - №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

#### **Практическая работа №1.**

Deutschland unterhält mit Russland, den fünf zentralasiatischen Republiken, mit der Ukraine, den drei südkaukasischen Republiken und mit Moldau und Belarus intensive Beziehungen. Es unterstützt die stabile und gedeihliche Entwicklung dieser Länder und Regionen im Rahmen von bilateralen Beziehungen und gemeinsam mit seinen europäischen Partnern.

Die Europäische Union verfügt über zwei eigene Formen der Zusammenarbeit mit östlichen Nachbarn: die Östliche Partnerschaft – sie umfasst die Ukraine, Moldau, Georgien, Belarus, Armenien und Aserbaidschan – und die Partnerschaft für die Zukunft mit den Ländern Zentralasiens. Beide haben das Ziel, in den Partnerländern Stabilität sowie Entwicklung und Ausbau von Demokratie, Rechtsstaatlichkeit und freier Marktwirtschaft zu unterstützen.

In politisch oft herausfordernden Zeiten verfolgt der Koordinator für die zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit mit Russland, Zentralasien und den Ländern der Östlichen Partnerschaft das Ziel, Brücken zu bauen und zu festigen. In Deutschland und auf seinen Reisen in die Partnerländer sucht er den Kontakt und die Begegnung mit Vertretern von Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und insbesondere der Zivilgesellschaft. Seine Aufmerksamkeit gilt der gesamten Region zwischen Belarus und dem Beringmeer und von der Arktis bis in die zentralasiatischen Steppen und Hochgebirge.

Der Koordinator setzt auf den Dialog, damit Vorurteile nicht entstehen oder sich verfestigen. Er bringt Menschen aus Deutschland und der östlichen EU-Nachbarschaft zusammen. Er wirbt für Kooperation, damit Vertrauen zwischen Gesellschaften bleibt und wächst. Er zählt auf die Kraft der Zivilgesellschaften.

(<https://www.auswaertiges-amt.de/de/aamt/koordinatoren/russland-zentralasien-oestliche-partnerschaft-node>)

#### **Описание технологии проведения**

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в оформлении	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рема-тической организации. Язык перевода изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

### **Практическая работа №2.**

#### **Dritter Aktionsplan der Bundesregierung zur Umsetzung der Resolution 1325**

Mit Resolution 1325 hat der Sicherheitsrat der Vereinten Nationen im Oktober 2000 die Bedeutung von Frauen in Friedensprozessen betont. Für die Umsetzung der damals begründeten Agenda „Frauen, Frieden und Sicherheit“ setzt sich Deutschland seitdem weltweit ein: in Krisengebieten, in multilateralen Organisationen und auf regionaler Ebene.



Heute verabschiedet das Bundeskabinett den dritten Aktionsplan der Bundesregierung zur Umsetzung der Agenda. Der Aktionsplan setzt dabei sechs Schwerpunkte. Die vier Hauptbereiche der Agenda sollen vorangetrieben werden: Krisenprävention, die Teilhabe von Frauen an Friedensprozessen, der Schutz vor sexualisierter Gewalt sowie die Unterstützung Überlebender und die Stärkung der Teilhabe von Frauen bei der Bewältigung von Krisen. Darüber hinaus soll die Agenda gestärkt und bekannter gemacht werden, international und in Deutschland. Zudem sollen in Deutschland auch eigene Strukturen in den Blick genommen werden, um die Agenda noch stärker in der Arbeit der Bundesregierung zu verankern.

(<https://www.auswaertiges-amt.de/de/aussenpolitik/laender/russischefoederation>)

### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в оформлении	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>

Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Язык перевода изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>
---	---	----------------------------

## 20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине (экзамен) осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение письменного перевода: письменный перевод текста с немецкого языка на русский. Содержание экзамена складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста. Объем предложенного текста – 1500-2000 печ. з.

### 20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Контрольно-измерительный материал (7 семестр)

##### **Выполните и отредактируйте перевод (ок. 2000 печ. знаков) для русского онлайн-издания**

Die Corona-Krise hat zu einem Digitalisierungsschub geführt. Gleichzeitig wird deutlich, dass noch Nachholbedarf besteht. Zeit sich mit einer Grundsatzfrage zu beschäftigen: Wie zeitgemäß ist die Ordnungspolitik in einer digitalisierten Wirtschaft? In der neuen Ausgabe argumentieren wir, dass unsere bisherigen wirtschaftspolitischen Grundsätze weiterhin gelten, auch wenn Anpassungen erforderlich sind, um die Herausforderungen der Digitalisierung angemessen zu adressieren. Bilanz zur deutschen Ratspräsidentschaft: In den letzten sechs Monaten ist es gelungen, die Weichen für den Wiederaufschwung und eine wettbewerbsfähige und innovative europäische Wirtschaft zu stellen. Im Interview berichtet Bundesminister Peter Altmaier, wie die Funktionsfähigkeit der Europäischen Union in Pandemiezeiten sichergestellt werden konnte und was die deutsche EU-Ratspräsidentschaft wirtschaftspolitisch erreicht hat. Trotz hervorragender Qualifikationen sind Frauen in Führungspositionen weiterhin unterrepräsentiert. In einem Namensartikel unterstreicht unsere Parlamentarische Staatssekretärin Elisabeth Winkelmeier-Becker die Notwendigkeit, die gläserne Decke zu durchbrechen, und erklärt, welche Maßnahmen die Große Koalition und das BMWi bereits getroffen haben, um gleichberechtigte Teilhabe zu fördern. Im Zuge der Corona-Krise sind internationale Lieferketten vorübergehend stark eingebrochen. Es stellt sich die Frage, wie sich der globale Handel nach der Überwindung der Pandemie entwickeln wird. Im neuen Heft beleuchten wir strukturelle Faktoren, die den Welthandel langfristig beeinflussen können, und diskutieren, welche wirtschaftspolitischen Herausforderungen bestehen. Außerdem finden Sie weitere Beiträge zu den Novemberhilfen, dem neuen Datenportal „Dashboard Deutschland“, Berichte über die Asien-Pazifik-Konferenz und die EU-Konferenzen zu KMU und Innovationsclustern sowie alle Details zur wirtschaftlichen Lage in Deutschland und der Welt.

(источник: <https://www.bundesregierung.de/breg-de/bundesregierung/bundesministerien/auswaertiges-amt>)

### Описание технологии проведения

Материалы для выполнения экзаменационного перевода выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

### Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания:

1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования немецкого языка;

2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;

3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Для **оценивания результатов обучения** на текущей аттестации (на экзамене) используется качественная 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации (экзамене):

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в оформлении	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>

Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Язык перевода изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

## Тестирование

### Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

Закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности)

1. Выберите правильный ответ.

Das Deutsche Rote Kreuz rettet Menschen, hilft in Notlagen, bietet Menschen eine Gemeinschaft, steht den Armen und Bedürftigen bei und wacht über das humanitäre Völkerrecht - in

- a) in Deutschland
- b) in der ganzen Welt**
- c) in Europa

2. Выберите правильный ответ.

Welche fünf ständigen Mitglieder haben bei der Verabschiedung von Resolutionen ein erweitertes Vetorecht in der UNO?

- a) Frankreich, Russland, die Vereinigten Staaten, die Volksrepublik China und Montenegro
- b) Frankreich, Russland, die Vereinigten Staaten, die Volksrepublik China und das Vereinigte Königreich**
- c) Deutschland, Russland, die Vereinigten Staaten, die Volksrepublik China und Frankreich

3. Выберите правильный ответ.  
UNESCO wurde ... gegründet.

- a) 1847
- b) 1945**
- c) 1998
- d) 1380

4. Выберите правильный ответ.

Die internationale Abkürzung für die Weltgesundheitsorganisation lautet:

- a) WGO
- b) WHO**
- c) WO

5. Выберите правильный ответ.

Die Welthandelsorganisation beschäftigt sich:

- a) mit dem Umweltschutz
- b) mit dem Handel**
- c) mit der Politik

### **Практико-ориентированные задания:**

#### **Задание 1. Выполните письменный перевод на русский язык.**

Dritter Aktionsplan der Bundesregierung zur Umsetzung der Resolution 1325  
Mit Resolution 1325 hat der Sicherheitsrat der Vereinten Nationen im Oktober 2000 die Bedeutung von Frauen in Friedensprozessen betont. Für die Umsetzung der damals begründeten Agenda „Frauen, Frieden und Sicherheit“ setzt sich Deutschland seitdem weltweit ein: in Krisengebieten, in multilateralen Organisationen und auf regionaler Ebene. Heute verabschiedet das Bundeskabinett den dritten Aktionsplan der Bundesregierung zur Umsetzung der Agenda. Der Aktionsplan setzt dabei sechs Schwerpunkte. Die vier Hauptbereiche der Agenda sollen vorangetrieben werden: Krisenprävention, die Teilhabe von Frauen an Friedensprozessen, der Schutz vor sexualisierter Gewalt sowie die Unterstützung Überlebender und die Stärkung der Teilhabe von Frauen bei der Bewältigung von Krisen. Darüber hinaus soll die Agenda gestärkt und bekannter gemacht werden, international und in Deutschland. Zudem sollen in Deutschland auch eigene Strukturen in den Blick genommen werden, um die Agenda noch stärker in der Arbeit der Bundesregierung zu verankern.

(<https://www.auswaertiges-amt.de/de/aussenpolitik/laender/russischefoederation>)

#### **Задание 2. Выполните письменный перевод на русский язык.**

Deutschland unterhält mit Russland, den fünf zentralasiatischen Republiken, mit der Ukraine, den drei südkaukasischen Republiken und mit Moldau und Belarus intensive Beziehungen. Es unterstützt die stabile und gedeihliche Entwicklung dieser Länder und Regionen im Rahmen von bilateralen Beziehungen und gemeinsam mit seinen europäischen Partnern. Die Europäische Union verfügt über zwei eigene Formen der Zusammenarbeit mit östlichen Nachbarn: die Östliche Partnerschaft – sie umfasst die Ukraine, Moldau, Georgien, Belarus, Armenien und Aserbaidschan – und die Partnerschaft für die Zukunft mit den Ländern Zentralasiens. Beide haben das Ziel, in den Partnerländern Stabilität sowie Entwicklung und Ausbau von Demokratie, Rechtsstaatlichkeit und freier Marktwirtschaft zu unterstützen. In politisch oft herausfordernden Zeiten verfolgt der Koordinator für die zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit mit Russland, Zentralasien und den Ländern der Östlichen Partnerschaft das Ziel, Brücken zu bauen und zu festigen. In Deutschland und auf seinen Reisen in die Partnerländer sucht er den Kontakt und die Begegnung mit Vertretern von Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und insbesondere der Zivilgesellschaft. Seine Aufmerksamkeit gilt der gesamten Region zwischen Belarus und dem Beringmeer und von der Arktis bis in die zentralasiatischen Steppen und Hochgebirge. Der Koordinator setzt auf den Dialog, damit Vorurteile nicht entstehen oder sich verfestigen. Er bringt Menschen aus Deutschland und der östlichen EU-Nachbarschaft zusammen. Er wirbt für

Kooperation, damit Vertrauen zwischen Gesellschaften bleibt und wächst. Er zählt auf die Kraft der Zivilgesellschaften.

(<https://www.auswaertiges-amt.de/de/aamt/koordinatoren/russland-zentralasien-oestliche-partnerschaft-node>)

### **Технология проведения**

Материалы тестовой работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

### **Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания**

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Практико-ориентированные задачи/ эссе:

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения.

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.